

Tolosa eta Uztaritze senidetzearen baitan bi herrietako ikasleentzat memoria istorikoa lantzeko tailerrak antolatu dira

- Olatz Peon Ormazabal, Tolosako alkatea
- Lore Aristizabal. Uztaritzeko zinegotzia
- Mikel Errazkin, tailerren kudeatzailea
- 4 ikastetxeetako ordezkariak:
 - Helena Larrañaga. Laskorain ikastolako DBH koordinatzailea.
 - Koldo Oria. Laskoraineko historia irakaslea.
 - Joxerra Zalakain. Orixeeko zuzendaria.
 - Gartxot Agirre. Hirukideko bigarren hezkuntzako zuzendaria.
 - Amaia Andueza. Saint Joseph-eko euskara irakaslea.

Urteak egin beharko genuke atzera bi herrien arteko senidetzearen lehen pausuetara iristeko, hain zuzen 1989ra. Arrazoiak ugariak izan ziren: Tolosa eta Uztaritze eskualdeetako hiri nagusi historikoak dira, euskaldunak, eta bi herrietako ihauteriak aberatsak dira. Puntu horiek, beste batzuen artean, ahalbidetu zuten gaur egun eskuartearen dugun harreman berezia.

Bi herrietako memoriari helduz, giza eskubideen, askatasunaren, justizia sozialaren eta euskal kulturaren eragile izan dira bi herriak. Eta hori kontuan izanik, XX. mendeko gerretan, Gipuzkoan zein Lapurdin, giza eskubideen urraketak sufritu zituzten Uztaritze zein Tolosa inguruko gizabanakoei buruzko euskarri ezberdinetako informazio iturriak taldean analizatuko dituzte ikasleek dinamika ezberdinak baliatuz. Hori apirilaren 28 eta 29an izango da Tolosako kultur etxean.

Olatz Peon Tolosako alkatearen iritziz “Uztaritzekin dugun senitasunak bi herrion arteko laguntza, elkarbanaketa, trukeak, gure kultura, kirola, enpresa, azokak... bi herrietan ezagutaraztea, bultzatzea, harremanak sortzea... ahalbidetzen du, eta bi herrion intereseko da hori”. Ikasleek gure memoria istorikoaren lanketa zuzenean eta bi herriak era bateratuan gauzatzea “oso aberasgarria” dela gaineratu du, iragana momentuko bizipenekin uztartu eta jakintza horrekin aurrera begira jartzea ahalbidetzen duela argudiatuz.

Lore Aristizabal Uztaritzeko zinegotziak azaldu duenez interes handiarekin hartu zuten proiektua, hainbeste urtez arrunt bazterrean geratutako senidetzea berpizteko eta proposatuak diren helburu pedagogikoen garatzeko parada izanik. Bi herrien arteko ikastetxeen arteko trukaketa “aukera polita” dela adierazi du elkarren arteko ezagutza egiteko, euskaraz mintzatzeko eta Euskal Herriaren historiaren parte baten deskubritzeko talde lana, parte hartze aktiboa eta izpiritu kritikoa garatuz.

Iñaki Irazabalbeitia euskara zinegotzi ohiak azaldu du eskolen arteko lankidetzaren proiektuaren ardatz nagusietako bat dela, eta senidetzearen etorkizuna ahalbidetzen duela gazteak eta Euskara bateratuz.

Mikel Errazkin Aranzadiko kidea da tailerren kudeaketa daramana eta metafora bat baliatu du memoria istorikoaren gaia ikasleekin lantzeko proiektua definitzeko: “memoria istorikoa autoan atzerako ispilu baten erakoa da, aurrera begira goaz atzekoa begibistatik galdu gabe, eta hori da ikasleekin, gure herrien etorkizuna direnekin, landu nahi duguna”. Proiektuan parte hartzen duten lau ikastetxeetako ordezkariak argi utzi dute hasiera hasieratik Tolosako Udalak eta Aranzadik elkarlanean proposatutako proiektuaren alde egin zutela apostu.

Atelier de travail pour la mémoire historique à destination des élèves des deux villes, dans le cadre du jumelage Tolosa- Ustaritz,

- Olatz Peon Ormazabal, Maire de Tolosa
- Lore Aristizabal. Conseillère municipale d’Ustaritz
- Mikel Errazkin, gestion des ateliers
- Les représentants des 4 établissements scolaires:
 - Helena Larrañaga. coordinatrice DBH de l’Ikastola Laskorain.
 - Koldo Oria. Professeur d’histoire de Laskorain.
 - Joxerra Zalakain. Directeur d’Orixe.
 - Gartxot Agirre. Directeur de la seconde formation Hirukide
 - Amaia Andueza. Professeure d’Euskara de Saint Joseph.

Nous devons retourner plusieurs années en arrière pour arriver aux premiers pas du jumelage entre nos deux villes, exactement jusqu’en 1989. Il y avait à cela d’innombrables raisons : Tolosa et Ustaritz sont deux anciennes capitales, basques, et les carnivals des deux villes sont reconnus. Ces points ainsi que d’autres avaient permis cette relation particulière qui nous noue. A propos de la mémoire historique, les deux villes ont été acteurs dans les domaines des droits de l’homme, de la liberté, de la justice sociale et de la culture basque. C’est donc dans ce contexte de déchirures sociales causées par les guerres dont ont souffert les habitants tant en Labourd qu’en Gipuzkoa que les élèves analyseront différents supports d’information, dans une dynamique de groupe. Cela se passera les 28 et 29 avril au Centre Culturel de Tolosa.

Selon Olatz Peon, Maire de Tolosa, « le jumelage que nous menons avec Ustaritz permet de faire connaître et de pousser à l’entraide, de développer les relations, les échanges, notre culture, le sport, l’entreprise, les salons... et ceci est dans l’intérêt des deux villes ». La Mairesse a ajouté que le travail direct des élèves sur notre mémoire historique et que la réalisation de l’union entre les deux villes étaient « très enrichissantes », en joignant le passé au présent et ainsi avec cette acquisition de la connaissance, nous projetons d’autant mieux notre regard vers l’avenir.

Selon Lore Aristizabal, conseillère municipale à Ustaritz, le projet avait été reçu avec un grand intérêt tant pour donner une nouvelle impulsion à ce jumelage resté en sommeil que pour les objectifs pédagogiques qui y seront travaillés. Cet échange entre les établissements scolaires des deux villes est une « belle occasion » pour apprendre à se connaître, parler l’euskara mais aussi pour découvrir une partie de l’histoire du Pays Basque en développant le travail de groupe, la participation active et l’analyse critique.

Selon Iñaki Irazabalbeitia, ancien délégué à l’Euskara, cette collaboration entre les écoles est un axe majeur du projet, et permet au jumelage un bel avenir en unissant les jeunes et l’Euskara.

Mikel Errazkin, membre d’Aranzadi, chargé de la gestion des ateliers a utilisé une métaphore pour définir avec les élèves le sujet de la mémoire historique : la mémoire historique est comme un rétroviseur de voiture, on avance en ne perdant pas de vue le passé, et c’est cela que nous voulons travailler avec les élèves, qui sont l’avenir de nos villes et villages ». Les représentants des 4 établissements scolaires ont clairement signifié que depuis le tout début, ils avaient opté en faveur du projet proposé conjointement par la Mairie de Tolosa et Aranzadi.

Joxerra Zalakain, directeur d’Orixe, a dit que nous devons

Orixeko zuzendari Joxerra Zalakainek esan du etorkizunean jarri behar dugula jokoa, baina iragana ahaztu gabe.

Amaia Andueza Uztaritzeko Saint Joseph lizeoko euskara irakasleak tailerrak euskaraz izatea azpimarratu du, bere esanetan Uztaritzeko ikasle gehienek ez baitute euskal ingurunea euskaraz jarduteko.

Gartxot Agirre Hirukideko bigarren hezkuntzako zuzendariak elkartrukearen onurak nabarmendu ditu, Uztaritzeko ikasleek tolosarren etxean egingo baitute lo: "Euskal Herriaren zatitxo bat gure etxera dator".

Helena Larrañaga Laskorain ikastolako DBH koordinatzaileak ikasleak elkarrekin eta ikastolatik haratago lan egitea "gutziz positiboa" dela adierazi du eta ikastetxe bereko **historia irakasle den Koldo Oriak** gaineratu du Gerra Zibilean Tolosa erdiak alde egin behar izan zuela eta ikasleek ez dutela horren berri: "arrotza egiten zaie, eta saioek horren jakitun izatea dakar".

Tailerren informazioa:
2016.04.28-29
Tolosako kultur etxean

1. TAILERRA

1.1. Tailerraren helburua

Giza eskubideen, askatasunaren, justizia sozialaren edo/eta euskal kulturaren eragile izanik, XX mendeko lehen erdian gerretan, Gipuzkoan zein Lapurdin, XX mendeko lehen erdian giza eskubideen urraketak sufritu zituzten Uztaritze zein Tolosa inguruko gizabanakoei buruzko euskarri ezberdinetako informazio iturriak taldean analizatuz; ikasleek memoria historikoak gizarte demokratiko baten sorkuntzan duen garrantzia ondorioztatzea.

1.2. Data eta kokapena

2016ko apirilaren 28an eta 29an,

1.3. Tailerraren atazak eta denboralizazioa

1.3.1. Apirilaren 28a, osteguna, arratsalde

-Uztaritzeko ikasleak 13:30ean abiatuko eta 15:00 aldera iritsiko dira Tolosara. 15:00etan Kultura Etxean elkartuko dira Tolosako ikasleekin.

-15:00. Lauko taldetan banatuko dira ikasleak: Saint Joseph, Orixe, Hirukide ta Laskoraingo ikasle banaz osatuta (ostiraleko tailerrak burutuko dituzten laukotetan). Lau ikastetxeetako ikasleen zerrendak **Mikeli** bidaliko dizkiote eta Mikel arduratuko da taldeen banaketa egiten. Ikasleek aurrez jakingo dute zer taldetako kideak diren.

-15:15. Eta elkar ezagutzeko dinamika bat burutuko dute. Ikasle bakoitzak beretzat kuttuna den objektu txiki bat eraman beharko du. Horretarako diana edo ituaren dinamika jarraituko dute.

Taldeak bakoitzak bere izena, nongoa den, zaletasunak, bere pertsonalitatea, eta zertan den trebea adieraziko du; baita eraman duen objektu kuttunaren inguruko azalpenak eman ere... eta diana handi batean idazten joango dira. Jarraian denen artean komunean dituzten ezaugarriak identifikatuko dituzte eta horretan oinarrituta taldeari izena jarriko diote (45 minutu).

-16:00. Tolosa ezagutzeko ibilbidea adostu. 3 taldekako 8

établir l'avenir sans oublier le passé.

Amaia Andueza, Professeure de Basque au lycée St-Joseph d'Ustaritz a souligné le fait que les ateliers soient en basque, car selon elle, la majorité des élèves ne disposent pas d'un environnement bascophone pour leurs activités.

Gartxot Agirre, directeur du second enseignement Hirukibide, a mis en évidence les bénéfices des échanges, les élèves Ustaritzar logeant chez les tolosar: « Un petit morceau du Pays basque pénètre dans notre maison ».

Helena Larrañaga, coordinatrice DBH de l'ikastola Laskorain, a déclaré qu'il était tout à fait positif de faire travailler les élèves en commun et en deçà de l'ikastola, et Koldo Oriak, qui est professeur d'histoire dans la même ikastola a ajouté que durant la guerre civile, la moitié des habitants de Tolosa avait dû fuir mais que les élèves ignoraient cet état de fait: « ils l'ignorent, mais grâce aux ateliers, ils en acquerront la connaissance ».

Infos ateliers :

2016.04.28-29

A la maison culturelle de Tolosa

1^{er} ATELIER

1.1. Finalité de l'atelier

En étant acteurs des droits de l'homme, de la liberté, de la justice sociale et/ou de la culture basque durant les guerres de la première moitié du XX^e siècle, on eu à souffrir des déchirements des droits de l'homme tant à Ustaritz qu'à Tolosa. En analysant les différents supports issus de sources d'informations, les élèves apprendront l'importance de la mémoire historique dans la création d'une société démocratique.

1.2. Date et lieu

28 et 29 avril 2016,

1.3. Organisation et répartition de l'atelier

1.3.1. jeudi 28 avril après-midi

-Les élèves démarreront d'Ustaritz à 13h30 et arriveront à Tolosa vers 15h00. Ils se réuniront avec les élèves de Tolosa à 15h00 à la maison culturelle.

-15h00. Les élèves seront répartis par groupe de quatre: un élève de St-Joseph, Orixe, Hirukide eta Laskorain par groupe (dans les groupes de quatre qui termineront les ateliers du vendredi). Les listes des élèves des établissements scolaires seront envoyés à Mikel, qui s'occupera de la répartition des groupes. Les élèves sauront par avance de quel groupe ils feront parti.

-15h15. Ils entameront une dynamique pour mieux se connaître. Chaque membre apportera un objet qui lui est cher. Chaque membre de groupe se présentera par son nom, d'où il vient, sa personnalité et ses passions; il donnera également des détails de l'objet qu'il a emmené et qui lui tient à cœur... ils iront ensuite écrire ensuite dans une grande diana. Ensuite, ils identifieront les caractéristiques communes qui les lient et qui leur permettront de donner un nom à leur groupe (45 minutes).

multzo osatuko dira eta multzo bakoitzaren ardurak irakasle batek izango du (Mikel arduratuko da banaketa hori egiteaz). 15 minututan tolosako ikasleek adostuko dute zer ibilbide egin. Aurretik ikasleei helaraziko zaizkie Tolosan kokatuta dauden bertako historiaren panelen kokapena eta paneletako informazioa.

-16:15-17:00/17:30. Tolosan zehar ibilbide bat osatuko dute.

-Saint Josepheko ikasleek binaka Tolosako ikasleen etxeetan lo egingo dute. Tolosako ikastetxe bakoitzeko 4-5 ikasleren etxeetan hain zuzen ere. Mikelek egingo du ikasleen esleipena, kontutan hartuta ikasleen taldeen banaketa. Saint Josepheko irakasleek ikasleen ezaugarri berezien (gaixotasunak, alergiak...) berri emango dute eta Europako Osasun Txartela edo baliokideaz kudeatzea eskatzen zaie.

1.3.2. Apirilaren 29a, ostirala, goizez

-8:30-8:45 Ikasle talde bakoitzari aztergai izango duten pertsonaia eta lana burutzeko euskarriak emango zaizkie. Jarraian, burutu beharreko jardueren berri emango zaie. Ikasleek, egin beharko duten lanaren adibide bat egina iznago dute (15 minutu)

-8:45-9:05. Memoria historikoa definitzea. Memoria historikoaren esanguratasunaz kontzientzia hartzeko hari-mataza batekin talde dinamika bat egingo dute bi helbururekin: memoriaren izaera sozialaz eta gizarte demokratiko baten sorkuntzan memoriak duen garrantziaz jabetzea. Hari matazaren dinamika egingo dute berriz. Hari-sarea osatzeko bakoitzak ondorengo galderari erantzun dio: "Noiz eta zer helbururekin pasa zenuen muga azken aldiz?". Eta hari-sarea desgiteko galderari dagokionean, haien gurasoei edo aitona-ahonei aurrez egindako galderen erantzunak partekatuko dituzte. Ikasleek aurrez galdetuko diete gurasoei "muga" hitzak zer iradokitzen dien. Dinamika honen bidez memoria historikoa memoria indibidualen harilkatzearekin (hari matazaren metafora) osatzen dela ohartuko dira ikasleak baita hainbatetan osagarriak, bestetan kontrajarriak, gehiegi erabiliak, beharrezkoak direla ... (20 minutu)

-9:05-9:35. Testuinguru historikoaren lanketa. Aztertuko duten pertsonaia testuinguruan kokatzeko lau informazio fitxa izango dituzte ikasleek. Ondoren ulermeneko lau galdera erantzun beharko dituzte lauren artean (30 minutu)

-9:35-12:00. Gizabanakoen biografien analisia: talde bakoitzak pertsonaia baten biografia analizatuko du. Ikasle-talde bakoitzak ondoko euskarriak izango ditu: testuinguru historikoa lau fitxatan banatuta; biografia; jatorrizko agiriak eta bigarren mailako agiriak. Dokumentazio horrekin poster bat osatuko dute. Hau izango da posterraren egitura (2 ordu eta erdi, tartean 30 minututako atsedendia).

-12:00-12:30. Taldeko lanen komunikazioa: talde bakoitzak bere txokoan posterra itsatsiko du, eta hara bertaratzen direnei posterraz baliatuta egindako lanaren berri emango die 5 minututan. Beste taldeetako kideak txoko ezberdinetara bertaratuko dira errotatuz. (30 minutu)

-12:30-12:50. Autoerregulazioa: ikasle bakoitzak bere autoerregulazio fitxa beteko du, saioan berak izan duen ikasketa prozesuaren inguruan gogoeta egiteko. Eta jarraian denen artean taldekoa osatuko dute (20 minutu).

-12:50-13:05. Mugaren gainditzea errepresentatuko dute parte

-16h00. Après s'être mis d'accord sur l'itinéraire pour découvrir Tolosa, 3 groupes seront décomposés en 8 petits groupes, qui seront chacun pris en charge par un professeur (Mikel s'occupera de la répartition). Les élèves de Tolosa auront 15 mn pour décider de l'itinéraire à effectuer. Les élèves auront reçu à l'avance les endroits où on été disposés les panneaux relatant l'histoire locale ainsi que des infos.

-16h15-17h00/17h30. Ils composeront un circuit dans Tolosa

-Les élèves du lycée Saint Joseph dormiront par deux chez les élèves de Tolosa, dans les domiciles de 4 ou 5 élèves de chaque établissement scolaire de Tolosa. Mikel se chargera de la répartition des élèves. Les élèves de St-Joseph devront informer de leur allergies, traitements... et posséder la carte Européenne de la Sécurité Sociale ou équivalent.

1.3.2. 29 avril, vendredi matin

-8h30-8h45 Chaque groupe d'élèves recevra la documentation relative au thème qu'il devra travailler. Ils seront également informés du contenu des activités prévues. Une démonstration du travail qu'ils auront à accomplir leur sera également présentée.

-8h45-9h05. Définition de la mémoire historique. Pour prendre conscience de la signification de la mémoire historique, ils travailleront autour d'une dynamique de groupe : s'approprier l'importance que revêt la mémoire dans la création d'une société démocratique et de son caractère social. Ils devront ensuite répondre à la question : « Quand et pourquoi avez-vous passé la frontière pour la dernière fois ? ». Puis ils feront part entre-eux des réponses qu'ils ont obtenues de leurs parents et de leurs grands-parents, c'est-à-dire ce que le mot « frontière » leur suggère. Par le biais de cette dynamique, ils prendront conscience que c'est en tissant les mémoires individuelles entre-elles que la mémoire historique prend corps (20 minutes).

-9h05-9h35. Travail sur le contexte historique. Les élèves recevront quatre fiches informatives qui les aideront dans leur analyse du personnage. Ensuite, chaque groupe de quatre élèves devra répondre à quatre questions de compréhension (30 minutes).

-9h35-12h00. Analyse biographique des personnages : chaque groupe analysera la biographie d'un personnage. Chaque groupe d'élèves recevra les documents suivants : contexte historique développé au travers de quatre fiches ; la biographie : les documents d'origine et les documents de second ordre. En s'aidant de ces documents, ils composeront un poster dont voici le contenu (2 heures et demi, séparées par 30 minutes récréatives)

-12h00-12h30. Communication des travaux de groupes : chaque groupe s'attachera dans son coin à la réalisation du poster, et présenteront en 5 minutes le travail en cours aux personnes qui viendront les voir. Les élèves des autres groupes se rendront successivement dans les différents coins de travail (30 minutes).

-12h30-12h50. Auto-régulation: chaque élève complétera une fiche d'auto-régulation, afin de faire le point sur son processus d'apprentissage qu'il a vécu pendant cette expérience (20 minutes).

hartzaile guztiek. Zuberoko maskaradetako barrikada hauste moduko bat egingo dute: alde batetik tolosar batzuk bertako dantza bat. Tolosarrek ihauterietako Galtzaundi abestia joko dute eta jarraian uztariztarrek Kaskarot martxa dantzatuko dute barrikada (edo beste zerbait?) muga "gaindituz". Ondoren ikasle guztiek kalejira batean parte hartuko dute. (15 minutu)

1.3.3. Apirilaren 29a, ostirala, eguerdi eta arratsaldez

-Bazkaria Tolosako Zerkausian egingo da, etxetik ekarritako bokadiloekin. Uztaritzeko ikasleen bokadiloak lo egin duten Tolosako etxeetan prestatuko dizkiete.

-15:00-17:00. Arratsaldean arraunketa saioa egingo dute

-12h50-13h05. Tous les participants représenteront l'idée de surpasser la frontière. Ils feront comme si ils cassaient une barricade (barrière) à la manière d'une mascarade souletine : d'un côté, un groupe de Tolosar exécutera une danse, les tolosar chanteront le Galtzaundi du carnaval, ensuite les Ustariztar exécuteront la marche des Kaskarot de carnaval, en « sautant » au travers d'une barricade (ou autre ?). Ensuite tous les élèves prendront part à un passe-rue (15 minutes)

1.3.3. vendredi 29 avril, midi et après-midi

-Le repas se déroulera à la place du marché Zerkausia de Tolosa avec les sandwiches préparés par « hébergeurs » des élèves d'Ustaritz.

-15h00-17h00 : ils disputeront une session d'aviron.

